

<p>Голос мамы: Алиса! Алиса! Что ты делаешь?</p> <p>Алиса: Играю!</p> <p>Мама: Иди читать!</p> <p>Алиса: Кому нужны книжки, в которых нет ни картинок ни диалогов?</p>	<p>Alice! Alice! Qu'est-ce que tu fais la?</p> <p>Je joue dans le jardin</p> <p>Viens vite lire ton livre!</p> <p>A quoi peut bien servir un livre ou il n'y a ni images ni dialogues .</p>
<p>(появляется Кролик)</p> <p>Кролик: Ах, Боже мой! (4 Кролика повторяют за ним)</p> <p>Боже мой! Боже мой! Как я опаздываю! Ах, мои ушки! Ах, мои бедные ушки!</p> <p>Алиса: простите. Сэр...</p> <p>Кролик: Ах, Боже мой, что скажет Герцогиня?! Она будет в ярости, если я опоздаю! Просто в ярости! (Все 5 Кроликов разбегаются).</p>	<p>Ah, Mon Dieu!</p> <p>Oh, mon Dieu ! Oh, mon Dieu ! Je vais etre en retard ! Ah, mes pauvres pattes. Ah, mes pauvres oreilles. Ah, ma pauvre queue!</p> <p>Je vous en prie, monsieur...</p> <p>Oh ! la Duchesse, la Duchesse ! Oh ! ce qu'elle va etre furieuse si je l'ai fait attendre !</p>
<p>(Алиса подбирает перчатки и веер Кролика. Появляется Сад.)</p> <p>Алиса: Ах, какой сад! И какая маленькая дворца! Я не смогу просунуть туда даже голову.</p> <p>Сад: Если б даже твоя голова и прошла, что толку? Кому нужна голова без плеч?</p> <p>Алиса: Ах, почему я не складываюсь как подзорная труба ?!</p> <p>1 й: Выпей меня!</p> <p>Алиса: Прежде всего надо убедиться, что на пузырьке нигде нет пометки «Яд».</p> <p>2 й: Съешь меня!</p>	<p>C'est le jardin le plus adorable qu'on puisse imaginer. Mais je ne pourrais meme pas faire passer ma tete par l'entree ;</p> <p>Meme si ta tete pouvait passer, cela ne te servirait pas a grand-chose a cause de tes epaules.</p> <p>Oh ! que je voudrais pouvoir rentrer en moi-meme comme une longue-vue !</p> <p>BOIS MOI</p> <p>Non, je vais d'abord bien regarder, pour voir s'il y a le mot : poison ;</p> <p>MANGE-MOI</p>

<p>3 й: Достань ключик!</p> <p>Алиса: Я так и сделаю! Если вырасту – достану ключик, а если уменьшусь – пролезу в дверь. Мне бы только попасть в сад!</p> <p>1, 2, 3: Съешь меня! Выпей меня! Достань меня!</p> <p>Алиса:</p> <p>Я так и сделаю (Превращение, появляется Кролик)</p> <p>Ах, какой сад!</p> <p>Кролик: нельзя же так быстро превращаться!</p> <p>Нет, вы только подумайте, какой сегодня странный день! Может, это я изменилась за ночь? Дайте-ка вспомнить! Сегодня утром, когда я встала, Я это была или не Я? Кажется, уже не совсем Я, ах как все сложно! Во всяком случае, я не Ада – у нее волосы вьются, а у меня нет. И уж, конечно, Я не Мэри-Энн. Я столько знаю, а она совсем ничего.</p> <p>1-й: А ну-ка проверим, помнишь ли ты то, что узнала или нет...</p> <p>Алиса: $4 \text{ на } 5 = 12$,</p> <p>2-й: Так ты и до 20 никогда не дойдешь!</p> <p>Алиса: ну и ладно! Таблица умножения – это неважно!</p> <p>3-й: Попробуй географию.</p>	<p>PRENDS-MOI!</p> <p>Ma foi, je vais le manger; s'il me fait grandir, je pourrai atteindre la cle ; s'il me fait rapetisser, je pourrai me glisser sous la porte ;</p> <p>BOIS MOI ! MANGE-MOI! !PRENDS-MOI!</p> <p>D'accord!</p> <p>Ah, que le jardin est adorable!</p> <p>Il est impossible de se transformer si vite!</p> <p>Mon Dieu ! Mon Dieu ! Comme tout est bizarre aujourd'hui ! Pourtant, hier, les choses se passaient normalement. Je me demande si on m'a changee pendant la nuit ? Voyons, reflechissons : est-ce que j'étais bien la meme quand je me suis levee ce matin ? Je crois me rappeler que je me suis sentie un peu differente. Je suis sure de ne pas etre Ada, car elle a de longs cheveux boucles, alors que les miens ne bouclent pas du tout. Moi, je sais toutes sortes de choses, tandis qu'elle ne sait quasiment rien !</p> <p>On va verifier si tu sais encore tout ce que tu savais jusqu'ici.</p> <p>Voyons un peu : quatre fois cinq font douze, quatre fois six font treize, et quatre fois sept font...</p> <p>Oh ! mon Dieu ! jamais tu n'arriveras jusqu'a vingt a cette allure !</p> <p>Mais la Table de Multiplication ne prouve rien ;</p> <p>Essayons la Geographie.</p>
---	--

<p>Алиса: Лондон – столица Парижа, Париж – столица Рима. А Рим...</p> <p>1,2,3 : Нет, все не так, все неверно!</p> <p>Алиса: Должно быть, я превратилась в Мэри-Энн...</p> <p>1-й: попробуй прочитать стихи!</p> <p>Алиса: Стихи!.....</p> <p>2-й: Слова совсем не те!</p> <p>Алиса: Значит, я все-таки Мэри-Энн!</p>	<p>Londres est la capitale de Paris, et Paris est la capitale de Rome, et Rome...</p> <p>Non, tout cela est faux...</p> <p>On a du me changer en Marie-Anne !</p> <p>Tu vas essayer de reciter : <i>Voyez comme la petite abeille... »</i></p> <p><i>« Voyez comme le petit crocodile Sait faire briller sa queue En rüpandant l’eau du Nil Sur ses ücailles d’or ! Comme gaiement il semble sourire, Comme il ücarte bien ses griffes, Comme il accueille les petits poissons En ses ensorcelantes mechoires !</i></p> <p>les mots vinrent tout differents de ce qu’ils etaient d’habitude .</p> <p>Alors, c’est moi qui est Marie-Anne!</p>
<p>Кролик: Ах, боже мой, боже мой! Ах, герцогиня! Бедные мои усики! Бедные мои лапки! Она же велит меня казнить! Как пить дать – велит! Где же я их потерял? Эй, Мэри-Энн!</p> <p>ВСЕ: Мэри-Энн!</p> <p>Кролик: А Ты что здесь делаешь? Беги скорее домой и принеси мне пару перчаток и веер! Да поторопись! Ах. Бедные мои ушки!</p> <p>1,2,3: Ах, боже мой!</p> <p>Алиса: Я – Мэри-Энн?</p> <p>Кролик: И поторопись!</p> <p>1,2,3: Ах, боже мой!</p> <p>Алиса: Как странно, что я – Мэри-Энн и у кролика на побегушках. Он верно принял меня за горничную. Вот удивится, когда узнает, кто я такая. А кто я такая?..</p>	<p>Oh, mon Dieu ! Oh, mon Dieu ! Je vais etre en retard ! Ah, mes pauvres pattes. Ah, mes pauvres oreilles. Ah, ma pauvre queue!Oh ! la Duchesse, la Duchesse !</p> <p>Eh bien, Marie-Anne, que diable faites-vous la ? Filez tout de suite a la maison, et rapportez-moi une paire de gants et un éventail ! Allons, vite !</p> <p>Ah, mon Dieu!</p> <p>C’est moi qui est Marie-Anne?</p> <p>Depeche-toi!</p> <p>Ah, mon Dieu!</p> <p>Comme cela me semble dröle, pensa Alice, de faire des commissions pour un lapin ! Il m’a pris pour sa bonne. Comme il sera etonne quand il saura qui je suis ! Donc, QUI JE SUIS?</p>

<p>ВСЕ: А кто ты такая?</p>	<p>Qui es-tu?</p>
<p>Советы Гусеницы</p> <p>Синяя гусеница: Ты...кто ... такая?</p> <p>гриб</p> <p>Алиса: Я не знаю, сударыня! Я знаю, кем я была сегодня утром, но с тех пор я уже несколько раз менялась.</p> <p>Все разгон</p> <p>Гусеница: Ты в своем уме?</p> <p>Алиса: не знаю, должно быть в чужом...видите ли...</p> <p>Гусеница: Не вижу!</p> <p>Алиса: как бы это вам объяснить! Я и сама ничего не понимаю, столько превращений в один день хоть кого собьют с толку</p> <p>Гусеница: не собьют!</p> <p>Алиса: Да? Но когда Вам придется превращаться в куколку, а потом в бабочку, вам это тоже кажется странным...</p> <p>Гусеница: Нисколько!</p> <p>Алиса: Возможно, я только знаю, что МНЕ было бы это странно.</p> <p>Г.: Тебе? А кто Ты такая?</p> <p>А.: По-моему, это вы должны сказать , кто вы такая.</p> <p>Г.: Почему? (Алиса уходит) Вернись! Мне нужно</p>	<p>Les conseils de la Chenille</p> <p>Qui es-tu ?</p> <p>Je... Je ne sais pas tres bien, madame, du moins pour l'instant... Du moins, je sais qui j'etais quand je me suis levee ce matin, mais je crois qu'on a du me changer plusieurs fois depuis ce moment-la.</p> <p>Que veux-tu dire par la ? Explique-toi !</p> <p>Je crains de ne pas pouvoir m'expliquer, madame, parce que je ne suis pas moi, voyez-vous ! »</p> <p>Non, je ne vois pas</p> <p>J'ai bien peur de ne pas pouvoir m'exprimer plus clairement, car, tout d'abord, je ne comprends pas moi-meme ce qui m'arrive, et, de plus, cela vous brouille les idees de changer si souvent de taille dans la meme journee.</p> <p>Allons donc !</p> <p>Peut-etre , Vous ne vous etes pas apercue jusqu'a present; mais, quand vous serez obligee de vous transformer en chrysalide , puis en papillon, je suppose que cela vous paraitra un peu bizarre, ne croyez-vous pas ?</p> <p>Pas le moins du monde</p> <p>Eh bien, il est possible que cela ne vous fasse pas cet effet-la, mais, tout ce que je sais, c'est que cela me paraissait extremement bizarre, a moi.</p> <p>A toi ! Mais, qui es-tu, toi ?</p> <p>Je crois que c'est vous qui devriez d'abord me dire qui vous etes.</p> <p>Pourquoi ? Reviens ! J'ai quelque chose d'important a te dire ! »</p>

сказать тебе что-то очень важное. (Алису гриб возвращает).

Г.: Держи себя в руках.

А.: Это все?

Г.: Нет... Значит, по-твоему, ты изменилась?

А.: Да, сударыня, и это очень грустно. Все время меняюсь и ничего не помню.

Г.: Чего не помнишь?

А.: Пробовала читать стихи...а получилось что-то совсем другое.

Г.: Читай.

А.: (читает стихи)...

Г.: Все неверно.

А.: Да, не совсем.

Г.: Все не так, от самого начала и до самого конца. (Алиса вздыхает) И чего бы тебе хотелось?

А.: Мне хотелось хоть капельку подрасти. 3 дюйма – такой ужасный рост.

Г.: 3 дюйма – это прекрасный рост. Съешь с одной стороны – подрастешь, с другой – уменьшишься.

А.: С одной стороны чего?(Появляется Лягушонок с текстом). С другой стороны чего?

Гриб: Гриба. (Вылетает бабочка)

Гус.: Гриба!

(Выходят Цветы)

Reste calme

C'est tout?

Non. Donc, tu crois que tu es changee, n'est-ce pas ?

J'en ai peur, madame. Je suis incapable de me rappeler les choses comme avant... et je ne conserve pas la meme taille dix minutes de suite !

Quelles sont les choses que tu ne peux pas te rappeler ?

Eh bien, j'ai essaye de reciter : "*Voyez comme la petite abeille...*", mais c'est venu tout different de ce que c'est en realite !

Recite-moi : "*Vous etes vieux, Pere William...*"

Cela n'est pas du tout cela

Pas tout a fait cela,

C'est faux du debut a la fin. Donc, qu'est-ce que tu veux?

j'aimerais bien etre un tout petit peu plus grande ; huit centimetres de haut, c'est vraiment une bien pietre taille.

Moi, je trouve que c'est une tres bonne taille ! Un cote te fera grandir, l'autre cote te fera rapetisser.

Un cote de quoi ?

L'autre cote de quoi ?

Du champignon

ЧЕШИРСКИЙ КОТ

Алиса: Котик! Скажите пожалуйста, куда мне отсюда идти?

Кот: А куда бы ты хотела попасть?

Алиса: Мне все равно!

Кот: Тогда все равно куда идти.

Алиса: Только бы попасть куда-нибудь.

Кот: куда-нибудь ты обязательно попадешь...,
нужно только достаточно долго идти.

Алиса: А какие люди здесь живут?

Кот: Разные.

Алиса: Ой, котик! Видала я котов без хвоста, но чтобы хвост без кота – впервые вижу.

Кот: Вон там – Шляпник, а вон там – Мартовский Заяц.

Алиса: Спасибо, котик.

Кот: Только все они не в своем уме.

Алиса: А на что мне безумцы?

Кот: Ничего не поделаешь, все мы здесь не в своем уме., и ты и я.

Алиса: А откуда вы знаете?

Кот: Иначе как бы ты здесь оказалась?

Лягушонок: (проходя)Герцогине от королевы приглашение на крокет!

Кот: Исчезаю

Кролик: Герцогине от королевы приглашение на крокет!

Лягушонок: Ни к чему стучать. По двум причинам. 1-я: я с той же стороны, что и ты.

2-я: они там так шумят, что никто все равно тебя не услышит.

Minet du Cheshire, voudriez-vous me dire, s'il vous plait, quel chemin je dois prendre pour m'en aller d'ici ?

Cela depend beaucoup de l'endroit ou tu veux aller

Peu m'importe l'endroit...

En ce cas, peu importe la route que tu prendras

... pourvu que j'arrive quelque part

Oh, tu ne manqueras pas d'arriver quelque part, si tu marches assez longtemps.

Quelle espece de gens trouve-t-on dans ces parages ?

Differents

Ma parole ! j'ai souvent vu un chat sans une queue, mais jamais une queue sans un chat

Dans cette direction-ci, habite un Chapelier ; et dans cette direction-la, habite un Lievre de Mars.

Que vous etes gentil Minet du Cheshire

Tu peux aller rendre visite a l'un ou a l'autre : ils sont fous tous les deux.

Mais je ne veux pas aller parmi les fous

Nous sommes tous fous ici. Je suis fou. Tu es folle.

Comment savez-vous que je suis folle ?

Tu dois l'etre, autrement tu ne serais pas venue ici.

Pour la Duchesse.

Une invitation de la Reine a une partie de croquet.

Je me sauve

De la Reine. Une invitation a une partie de croquet pour la Duchesse.

Ce n'est pas la peine de frapper, et cela pour deux raisons. La premiere, c'est que je suis du meme cote de la porte que toi ; la seconde, parce qu'il y a tellement de bruit a l'interieur que personne ne peut t'entendre.

Алиса: А как мне попасть в дом?

Л.: а стоит ли туда попадать? Вот в чем вопрос.

Кролик: ах. Боже мой! Герцогиня в ярости!

Л.: Буду здесь стоять до завтра.

А.: Что же мне делать?

Герцогиня: Слишком много перца!

Л.: Так и буду здесь стоять день за днем, месяц за месяцем.

Кухарка: А я говорю: перца в самый раз!

Драка.

А.: Осторожно! Вы попадете в Герцогиню!

Кух.: А я в нее и целюсь!

Кр.: Ах, мои усики! Мои лапки!

А.: Вы видели?(Прекращение драки) Кот улыбается!

Гер.: Еще бы, это же чеширский кот!

А.: а я и не знала, что чеширские коты умеют улыбаться.

Кот: Умеют и всегда улыбаются!

А.: Я ни одного такого кота не видела.

Гер.: Ты многого не видела.

En ce cas, pouvez-vous, je vous prie, me dire comment je dois faire pour entrer ?

Faut-il vraiment que tu entres ?

Ah, mon Dieu! La Duchesse est furieuse!

Je vais, rester assis ici jusqu'à demain...

Qu'est-ce que vous voulez que je fasse?

Il y a certainement trop de poivre dans cette soupe !

Je vais, rester assis ici jusqu'à demain...
... ou apres-demain, peut-etre

Et moi, je dis: assez de poivre!

Attention! Vous toucherez a la Duchesse!

C'est ca mon but!

Vous avez vu? Votre chat sourit!

Mais c'est le chat du Cheshire!

Je ne savais pas que les chats du Cheshire etaient capable de sourire.

Ils en sont tous capables, et la plupart d'entre eux, le font.

Je ne savais pas qu'il y en eut un seul au monde capable de le faire

Tu n'as pas vu grand-chose, c'est un fait.

Кролик: Это уж точно!

Ляг.: Буду здесь стоять год за годом.

А.: как же они любят спорить, эти зверушки!

Герц.: (кухарке) Продолжим?

Кух.: Еще бы! Давно пора!

Герц.: (Алисе) Подержи! (Продолжение драки)

А.: Осторожнее!

Кролик: Мадам! Герцогиня!

Ляг.: Стоять до самой старости!

Герц.: Можешь покачать его немного

Кр.: Ой, прямо в нос! Мой бедный носик! Ах, боже мой!

Герц.: не будешь совать свой нос в чужие дела

Кр.: Боже мой!

А.: Вид у него какой-то странный!

Герц.: Мне надо пойти переодеться к королевскому крокету.

А.: Он хрюкает

Кух.: Конечно, он хрюкает, это же поросенок.

А.: поросенок?

Кр.: Мой бедный носик! Ах, боже мой!

А.: Как поросенок он очень мил.

Кот: Здесь все не в своем уме.

Ляг.: Так и буду здесь стоять и завтра и послезавтра.

А.: Все чудесатей и чудесатей!

Absolument!

Je resterai assis ici sans desemparer, pendant des jours et des jours.